

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W ten sposób niech zaświeci — światło wasze przed — ludźmi, żeby zobaczyli wasze — dobre dzieła i chwalili — Ojca waszego — w — Niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak niech i wasze światło świeci wobec ludzi,* by mogli zobaczyć wasze szlachetne czyny** i oddać chwałę waszemu Ojcu w niebie.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak niech zaświeci światło wasze wobec ludzi, żeby zobaczyli wasze dobre czyny i otoczyli chwałą Ojca waszego, (tego) w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak niech zaświeci światło wasze przed ludźmi żeby zobaczyliby wasze dobre czyny i chwaliliby Ojca waszego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak niech i wasze światło świeci wobec wszystkich. Niech ludzie zobaczą wasze szlachetne czyny i wielbią waszego Ojca w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak niech wasza światłość świeci przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili waszego Ojca, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby uczynki wasze dobre widzieli, a chwalili ojca waszego, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby widzieli uczynki wasze dobre i chwalili Ojca waszego, który jest w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak niech wasze światło jaśnieje przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak niechaj świeci wasza światłość przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak niech jaśnieje wasza światłość przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddawali chwałę waszemu Ojcu w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak też niech świeci wasze światło dla ludzi, aby widzieli wasze dobre czyny i chwalili waszego Ojca,

¹⁾ <x>290 58:8</x>; <x>290 60:1</x>; <x>560 5:8-9</x>

²⁾ <x>670 2:12</x>

³⁾ Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ojciec w niebie brzmi naturalniej w języku polskim; pod. w innych miejscach; <x>470 5:16</x>L.

⁴⁾ <x>470 9:8</x>; <x>500 15:8</x>; <x>530 10:31</x>; <x>570 1:11</x>

			który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech tak świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddali chwałę Ojcu waszemu w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech tak świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddawali cześć waszemu Ojcu, który jest w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wasze światło niech świeci przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre czyny i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож хай засяє ваше світло для людей, щоб побачили ваші добрі діла й прославили Батька вашого, Який на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób niech zajaśnieje światło wasze w doistotnym przedzie tych wiadomych ludzi, żeby w jakiś sposób ujrzeli wasze szlachetne dzieła i obdarzyliby sławą ojca waszego, tego w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak niech przed ludźmi zaświeci wasze światło, aby mogli widzieć wasze szlachetne czyny i chwalić waszego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak samo wy pozwólcie, aby wasza światłość świeciła przed ludźmi, aby ujrzeli w was dobre rzeczy i chwalili waszego Ojca w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie niech wasze światło świeci przed Ludźmi, żeby widzieli wasze szlachetne uczynki i wychwalali waszego Ojca, który jest w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wasze światło niech również świeci wszystkim ludziom, aby widzieli wasze dobre postępowanie i oddawali chwałę waszemu Ojcu w niebie.